Ferencz Győző



József Attila-díjas

költő,

irodalomtörténész

Az Eötvös Loránd Tudományegyetemen 1978-ban szerzett magyar-angol szakos diplomát. Bár az 1970-es évek közepétől mintegy másfél évtizeden át rendszeresen fordított – elsősorban verseket –, az 1990-es évek elejétől alig vállal ilyen munkát, ezért nem is tekinti magát műfordítónak, a neve mellett semmiképpen nem tüntetné fel mint foglalkozást.

Az egyetemi évei alatt elsősorban költészettel foglalkozott, maga is írt verseket. Elsőéves korától beiratkozott Géher István legendás műfordítás szemináriumaira. Azokban az években egy kurzust többször is fel lehetett venni, így Géher szemináriumait éveken keresztül látogatta. Géher Istvánra Jánosy István költő hívta fel a figyelmét, akihez akkoriban elvitte saját verseit. Jánosy javasolta, hogy kezdjen fordítani, mert, ahogy mondta, aki le tud fordítani egy Edmund Spenser szonettet, az megtanulta a költői mesterséget. A versfordításra tehát első lépésben a versírás prozódiai-versmondattani-stiláris-rímtechnikai és más mesterségbeli fogások elsajátítása miatt volt szüksége.

Géher népszerű órái szerda esténként a Bölcsészkar Pesti Barnabás utcai épületében az angol tanszéki könyvtárszobában voltak, általában legalább húsz diák részvételével. Minden alkalommal valakinek a konkrét próza-, vers- vagy akár drámafordítását beszélték meg a legnagyobb részletességgel, mondatról mondatra, sorról sorra haladva. De Géher az órákon kívül is foglalkozott hallgatóival, saját versekkel is lehetett hozzá menni.

A Bölcsészkaron a világirodalmi tanszéken Lator László is ekkor hirdette meg első ízben a később költőnemzedékeket felnevelő versfordítás szemináriumát. Ferencz az ő óráira is éveken át járt. Lator kurzusa, bár versfordításként volt meghirdetve, valójában a régi Négyesy-szemináriumhoz hasonlóan versírást tanított. Főleg induló költők jártak hozzá. Lator többnyire lediktálta egy vers nyersfordítását, megadta a formáját, és ott helyben kellett elkészíteni a fordítást. Másik gyakori módszere volt, hogy megadott egy tetszőleges témát (például az aznapi időjárás-jelentést), és azt többnyire bonyolult formában kellett megverselni.

Lator és Géher szemináriumain is műhelymunka folyt. Lator László az Európa Könyvkiadó főszerkesztője volt, Géher István pedig, aki ekkor az angol tanszéken tanított, korábban szintén az Európában volt szerkesztő. Az Európa Könyvkiadó maga is műhely volt, a világirodalom fordításának szellemi műhelye.

Géher, amikor elérkezettnek látta az időt, beajánlotta tanítványait a kiadóba. Így volt Ferencz Győző esetében is, akit negyedéves egyetemista korában Edmund Spenser szonettfordításával vitt be Várady Szabolcshoz, aki az Európa Könyvkiadó angolos részlegénél volt szerkesztő. Várady Szabolcs megbízta a Thackeray-életműsorozatban készülő esszékötet versbetéteinek fordításával. A többszáz verssort idejét nem kímélve, szóról szóra átnézte vele Ruttkay Kálmán, az Angol Tanszéken tanára, a kötet gondozója.

Ettől kezdve Ferencz Győző az Európa Könyvkiadótól folyamatosan kapott munkákat. Nemcsak versfordítást, hanem prózát is: Borbás Mária, a kiadó legendás szerkesztője megbízta Edgar Allan Poe egyik novellájának fordításával (és ő sem sajnálta az idejét, hogy a pályakezdő fordítóval részletesen megbeszélje a szöveget). A Poe-kötethez, és azután még sok más kötethez, jegyzeteket is készített, utószavakat írt.

Ezekben az években, 1978 és 1982 között a csepeli Jedlik Ányos Gimnáziumban tanított. 1982-ben szerkesztői állást kapott Európa Könyvkiadó angol csoportjában, ahol tíz évig dolgozott. Fő területe a költészet volt. Javaslatokat tehetett, hogy kiktől adjanak ki kötetet, számos jelentős antológia munkálataiban vehetett részt. A *Klasszikus angol költők* (1986) című antológiába sok verset fordított (Thomas Wyatt, Thomas Campion, Philip Sidney, Andrew Marvell, Henry King, John Dryden, Alexander Pope, Jonathan Swift, Oliver Goldmsith és mások verseit), más kötetekbe, antológiákba fordította többek között Edmund Spenser, William Wordsworth, Samuel Taylor Coleridge, Emily Brontë, Emily Dickinson, Thomas Hardy, G. M. Hopkins, T.S. Eliot verseit, és moderneket, kortársakat is, mint Robert Penn Warren, John Berryman, James Fenton, George Szirtes, Medbh McGuckian. Olykor nem csak angol nyelvből kapott megbízást, így fordította a francia Alfred de Vigny, a cseh Jaroslav Seifert, a litván Tomas Venclova verseit. A fordítás azonban megbízásos, külső munka volt.

Más kiadóknak is dolgozott, John Donne verseiből önálló kötetet adott ki, lefordította Tony Harrison hosszúversét, a *v*-t, fordított skót költőket és újabban Seamus Heaneyt.

Az Európa Könyvkiadóban azonban feladata a szerkesztés volt. Sok remek prózai művet is szerkesztett és vetett egybe az eredetivel, de tevékenységének súlypontja a költészet volt. Ekkoriban több költészeti sorozat is volt, a Lyra Mundiban a klasszikusok, a Napjaink Költészetében a modernek, az Új Pegazusban a fiatal kortárs költők jelentek meg. Mindegyik sorozatban több kötetet is válogatott, szerkesztett. De például az *Ezra Pound versei* (1991) úttörő válogatás sorozaton kívül jelent meg. Átfogó munka volt *Amerikai költők antológiája* (1990), amelybe szinte minden akkori költő-műfordító fordított. Már jóval később utolsó ilyen jellegű munkája a *William Butler Yeats versei* (2000) volt.

Ehhez a tevékenységi körhöz tartozik, hogy 1991 és 2000 között kisebb megszakításokkal a *Nagyvilág* című világirodalmi folyóirat angolos szerkesztője volt, esetenként kortárs költőktől versfordításokat is közölt a lapban.

Az 1990-es évek elejére azonban a könyvkiadóknál a feltételek megváltoztak, a versfordítás, ami szerény bevételt is jelentett egy fordítónak, visszaszorult, egyre kevesebb verseskötet jelent meg. És bár a fordítás kultúraközvetítő szerepét fontosnak tartja, ő maga egyre ritkábban fordított. Visszatekintve úgy érzi, a versfordítás szakmai fogásainak elsajátítása jelentősen hatott saját költészetének formai-technikai eszköztárára, és sokban alakította a költészetről vallott nézeteit.

Ferencz Győző 1983-ben kezdett tanítani ELTE Angol Nyelv és Irodalom Tanszékén, sokáig párhuzamosan a kiadói munkájával. 1993-tól főállású oktató, 2005 és 2009 között tanszékvezető az Anglisztika Tanszéken. 2014-ben egyetemi tanárrá nevezték ki, ugyanettől az évtől az ELTE BTK Irodalomtudományi Doktori Iskola Modern Angol-Amerikai Irodalom és Kultúra doktori programjának vezetője.

2004-ben lett a Széchenyi Irodalmi és Művészeti Akadémia tagja; 2009 óta ügyvezető elnök. 2012-ben az Academia Europaea tagjává választották (*Section for Literary and Theatrical Studies*).

Számos díjat és kitüntetés kapott, többek között József Attila-díjat (2000), Nemes Nagy Ágnes-díjat (2001), Radnóti Miklósról írt monográfiájáért Palládium-díjat és Artisjus Irodalmi Alapítványa Irodalmi Nagydíjat kapott (mindkettő 2006). Emellett magénak tudhatja a Radnóti Miklós antirasszista díjat (2009), Pro Urbe Budapest díjat (2010), Radnóti-díjat (2010), Déry Tibor-jutalmat (1990 és 2014) és a Magyar Érdemrend Lovagkeresztjét (2015).

Ferencz győző Kötetei

Vers

*Ha nem lenne semmi nyom* (1981)

*Omlásveszély* (1989)

*Két ív*. *Versek és fordítások* (1993)

*Magamtól egyre messzebb*. *Versek 1973-1997* (1997*)*

*Alacsony ég alatt.* *Régi és új versek* (2000)

*Szakadás* (2010)

*Ma reggel eltűnt a világ. Válogatott és új versek* (2018)

Tanulmány

*Gyakorlati verstan és verstani gyakorlatok* (1994, 1995)

*A költészet mechanikája.* *Verselemzések* (1997)

*Hol a költészet mostanában?* *Esszék, tanulmányok* (1999)

*Radnóti Miklós élete és költészete. Kritikai életrajz* (2005, 2009)

*Körvonalak a ködben*. *Tanulmányok költészetről* (2014)

*Az alany mint tárgy. Kritikák és megemlékezések 1992–2013* (2014)

Fordítás

Donne, John: *Negatív szerelem* (1987)

Harrison, Tony: *V.* (2004)

McGuckian, Medbh: *Remembering Seamus Heaney – Emlékezés Seamus Heaney-re* (2016)

Ní Chuilleanáin, Eiléan: *Seamus Heaney:* *The Escape from Thebes – Seamus Heaney: Menekülés Thébából* (2018)

Györgyi Blanka Marianna